Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca
2001 2006

Memòria del Treball

Fraseología española de origen latino y motivo grecorromano

Xavier Pascual López
FI 2003 00841

1. Introducción.

El estudio de la etimología, del origen e historia de las unidades léxicas a menudo acaba remontando a tiempos para los que, hoy por hoy, es imposible cualquier afirmación taxativa, de modo que el especialista debe intentar moverse en un mar de conjeturas e intuiciones, muchas veces polémicas. En el campo de la fraseología, entendida como la parte de la lexicología que indaga en el conocimiento de las distintas unidades poliléxicas (o fraseológicas), encontrar la motivación que generó una u otra unidad es a veces fácil, puesto que remite a una realidad claramente vislumbrada en la propia unidad (por ejemplo, *coger el toro por los cuernos*); en otras ocasiones, la mentalidad popular se ha encargado de localizar esa motivación primigenia, asociando una unidad a cierta o ciertas anécdotas, frecuentemente de dudosa autenticidad (*entre Pinto y Valdemoro*); y en otras unidades, en cambio, la oscuridad se cierne sobre su posible origen, dando pie a múltiples presunciones (*en un tris*).

2. Objetivos.

Nuestro propósito principal es vislumbrar la génesis y la evolución de ciertas unidades fraseológicas, concretamente las que proceden del latín (o en algunos casos también del griego) y de las que utilizan algún motivo grecorromano para su creación.

Una de las razones por las que hemos elegido este tipo de fraseologismos es que se remontan a una época bastante bien conocida de la historia de nuestro pueblo, circunstancia que nos permitirá desarrollar nuestro segundo objetivo, a saber: conocer qué aspectos de la sociedad y la cultura clásicas han sido seleccionados por los antiguos y por los hispanohablantes para la formación de una expresión figurada, así como sacar a la luz las posibles causas que han motivado esta elección.

Además, la inclusión de estos dos grupos de unidades –el de las que proceden directamente del latín y el de las que se han basado, ya en plena época romance, en un motivo de la cultura clásica– nos posibilita la consecución de un tercer objetivo: saber si en ambos pueblos (grecorromano e hispano) han llamado la atención los mismos aspectos de la realidad (y de idéntico modo) para la cristalización de unidades fraseológicas.

3. Hipótesis de partida.

Como puede desprenderse de esta división bipartita de nuestro corpus, una de nuestras hipótesis de partida es que, en español, debiera darse tanto la perduración o recreación de unidades fraseológicas latinas y griegas, como la creación de nuevas unidades referidas a aspectos culturales de Grecia y Roma. Y la segunda hipótesis es que el número de unidades fraseológicas de origen latino o motivo grecorromano debiera ser elevado, puesto que el latín es la lengua de la que deriva el español y la cultura grecorromana es una de las bases de la nuestra.

4. Metodología.

Para el establecimiento del primer grupo, el de las unidades fraseológicas que proceden directamente del latín, se han seguido métodos distintos en función de su tipo. Así, para las colocaciones y locuciones, con la finalidad de establecer la posible evolución, se ha rastreado la existencia de unidades paralelas formal y semánticamente en *corpora* textuales latinos, como el *Thesaurus Linguae Latinae*, el *Perseus Digital Library*, el *Project Gutenberg* o la *Bibliotheca Augustana*, además de tener en cuenta las valiosas aportaciones de Sánchez Serrano (1980). En cambio, para los refranes y sentencias han sido muy útiles distintos diccionarios fraseológicos latinos, que suelen centrarse en estas clases de unidades.

En cuanto al segundo bloque, compuesto por las unidades de motivo grecorromano, se ha elaborado a partir del vaciado de diccionarios generales y fraseológicos y de refraneros españoles, concretando y analizando detalladamente el motivo que las originó.

El criterio de selección básico ha sido su correspondencia con una unidad fraseológica latina o bien con una cita de alguna obra literaria o filosófica clásica, estableciendo al mismo tiempo relación con unidades fraseológicas latinas o griegas tardías, recogidas únicamente por compiladores medievales y renacentistas. De este modo, se ha trazado el trayecto diacrónico que estas unidades han ido siguiendo a través de los siglos, desde el latín o el griego hasta el español actual, pasando por el latín y el español medievales.

A su vez, se han excluido todas las referencias y citas bíblicas, puesto que pertenecen a la cultura judeocristiana, claramente diferenciada –al menos en un principio– de la grecorromana –cuya herencia en nuestra fraseología quiere valorarse–, a pesar de que en la mayoría de compendios aparecen juntas. Tan sólo se han incluido en casos concretos, en los que se ve una continuidad o aspectos paralelos a los que presentan los testimonios clásicos.

5. Resultados y conclusiones.

A lo largo de todo este tiempo se han llegado a establecer unas 20.000 unidades de origen latino y unas 3.000 cuya motivación se origina en el mundo clásico, por lo que creemos que han quedado corroboradas nuestras hipótesis de partida, pues se ha demostrado la existencia de un buen número de fraseologismos relacionados con el mundo clásico, de los cuales son más abundantes aquellos que traducen o recrean fraseologismos o expresiones latinas, que los que se basan en aspectos culturales grecorromanos y no cuentan con un antecedente directo conocido en las lenguas clásicas.

Pensamos que, para la explicación de esta abismal diferencia cuantitativa, debe tenerse en cuenta la influencia que las obras literarias griegas y latinas han ejercido sobre nuestros escritores y pensadores, quienes han popularizado adaptaciones prácticamente literales de las sentencias y reflexiones contenidas en ellas, dando lugar al copioso conjunto de máximas de inspiración clásica que posee nuestra lengua. Además de este procedimiento culto, en el español, como lengua romance, han pervivido por vía popular numerosas colocaciones, locuciones y refranes que ya eran vigentes en latín. En algunas ocasiones se sustituyen simplemente los términos latinos por los españoles (*volver las espaldas/terga uertere*, *dar las espaldas/terga dare*, *morder el anzuelo/hamum uorare*); otras veces, las unidades se adaptan a realidades que, aun siendo paralelas a las latinas, son más cotidianas o próximas a nuestra comunidad, haciéndose más reconocibles (*nadar sin calabazas/sine cortios nare*, *poner la capa como viniere el viento/utquomque uentus est uelum uerti*); y en otras muchas se han operado cambios a través de metonimias y sinécdoques (*a sangre y fuego/ferro ignique*, *levantar una tempestad en un*

vaso de agua/fluctus in simpulo excitare, *poner por las nubes/ad caelum (ef)ferre*, *poner la mano en el fuego/manum in flammam mittere*).

En cambio, para la creación de unidades a partir de motivos clásicos es necesario un conocimiento implícito de los mismos y, normalmente, debe surgir de ambientes eruditos. Por otro lado, la incorporación de estos fraseologismos por parte del pueblo se verá condicionada, más que por la conciencia de su origen (también posible, como en *Aquí fue Troya* o *defensa numantina*), por la familiaridad con la que se le ofrezcan, a menudo perdiéndose la conciencia de la motivación primigenia (*hecho/-a una furia*, *armar(se) un tiberio*, *echar una catilinaria*). Por tanto, creemos que es la presencia de elementos tan marcados –en buena parte desconocidos por la mayoría de la comunidad lingüística hispanohablante– lo que dificulta su difusión, al mismo tiempo que muchas veces estos mismos constituyentes son precisamente determinantes para la adquisición de un significado idiomático.

A pesar de las diferencias en cuanto al momento de su creación, ambos tipos de unidades están sujetos a un idéntico aspecto que actúa como filtro, permitiendo el éxito de unas e impidiendo la cristalización de otras. Nos referimos al papel que el cristianismo, con su dogmática e influyente moral, ha desempeñado: pocas son las unidades que conforman nuestro corpus que atenten directamente contra las creencias religiosas que históricamente han impregnado nuestra sociedad y nuestra cultura, y en algunas se observa una clara adaptación a sus principios. Sirvan de ejemplo los casos del refrán *El hombre propone y Dios dispone*, en el que la divinidad cristiana ha sustituido a la *fortuna* de la sentencia de Publilio Siro (*Homo semper aliud, fortuna aliud cogitat*); o de otro refrán como *Amar y saber sólo a Dios se concede*, en el que se concreta la deidad presente en otra máxima recopilada por el mismo autor latino (*Amare et sapere uix deo conceditur*).

La mayoría de las unidades traducidas o adaptadas –las que convenimos en llamar *de origen latino*– aluden directamente a partes del cuerpo humano –fenómeno muy habitual en fraseología–, seguramente debido al hecho de que se trata de realidades que, obviamente, han continuado vigentes entre nosotros y cuyos valores simbólicos (como la relación entre los ojos y la atención-precaución o los genitales masculinos y el valor) han sido heredados de nuestros antepasados romanos, puesto que, a pesar de las múltiples influencias posteriores –cristianismo y civilizaciones visigoda y árabe, básicamente–, la cultura de la antigua Roma constituye uno de los más firmes pilares de la nuestra, en especial en el ámbito lingüístico y en la concepción de la realidad que toda lengua conlleva.

Con todo, éstos no son los únicos rasgos a los que se refieren, pues en estas unidades podemos rastrear características de la cultura grecorromana, como su alimentación (mediterránea: cereales y pan, uva y vino, aceite), sus métodos de supervivencia (especialmente la agricultura[1], aunque también la ganadería, la caza y la pesca), su obsesión por el dinero y la acumulación de riquezas, la importancia de la milicia en sus vidas, o las supersticiones (como la subyacente en las nociones de derecha e izquierda) y los símbolos presentes en su mentalidad (la polarización moral de la luz y la verticalidad, la piedra como paradigma de la dureza y la insensibilidad).

En cambio, en las unidades no procedentes directamente del latín –las *de motivo grecorromano*– no son tan evidentes estos aspectos, pues se toman como motivación episodios históricos muy concretos, alusiones mitológicas y literarias de distinta índole y relaciones simbólicas varias (como el hambre o el zorro respecto a la astucia).

[1] Probablemente porque ha sido la actividad económica que ha imperado entre nosotros, hecho que ha favorecido, sin duda, la perduración de unidades latinas que aludían a ella.

Por lo que se refiere a la historia, se ve una clara visión masculina y androcéntrica, poniéndose a menudo de relieve el carácter bélico de la vida romana, pues muchas alusiones fraseológicas a ciertos momentos del devenir de la Roma antigua están relacionadas con distintas guerras mantenidas por ella contra diferentes enemigos (*defensa numantina*, *disparar la flecha del parto*, *pasar por las horcas caudinas*, *Roma no paga a traidoes*)[2]; pero en otras ocasiones aluden a personajes ilustres, ya de forma general (*los siete sabios*, *armar(se) un tiberio*), ya en recuerdo de alguna anécdota en particular (*beber de la copa de Alejandro*, *La mujer del César no sólo tiene que ser honrada, también tiene que parecerlo*).

Las unidades con referencias mitológicas dan fe del peso específico que ocupaban las creencias religiosas en el seno de la cultura grecorromana y, probablemente, su cristalización ha sido posible gracias a su recreación y perduración a través de las obras literarias clásicas, fuente inagotable de inspiración para nuestros literatos –en especial en ciertas épocas de redescrubrimiento de la antigüedad–, de los que con toda probabilidad habrá surgido la mayoría de estos fraseologismos.

Muy relacionadas con estas unidades están las que se inspiran en pasajes literarios, dado que la mayor parte se construye sobre fábulas, plausiblemente transmitidas por vía oral a través de los tiempos. Aunque nada puede asegurarse de forma taxativa, la diferencia entre las unidades de motivo mitológico y éstas podría residir en el modo en que han sido creadas: mientras aquéllas se habrían generado mayoritariamente por vía culta, en éstas no puede descartarse en modo alguno la posibilidad de una vía popular, facilitada por la difusión y el conocimiento de estas historias entre los hispanohablantes.

En su tesis doctoral, Sánchez Serrano (1980: XVIII-XIX) llegaba a la conclusión de que el corpus fraseológico español era acusadamente más numeroso que el latino, debido –según este autor– a la influencia de otras lenguas (de las que sólo señala el griego) y al hecho de que, mientras el latín se muestra más conservador en el empleo de una unidad sin alteraciones, el español es una "lengua creadora", propensa a la generación de múltiples unidades fraseológicas a partir de una única unidad latina[3]. Aparte de lo dudoso de algunas de estas relaciones (en las que la forma latina difiere sospechosamente de la española), parece que Sánchez olvida que, a pesar de que el conocimiento que poseemos del latín es bastante extenso, éste no puede ser sino parcial, dado que todos los testimonios que poseemos pertenecen a la lengua escrita y es, precisamente, en la oralidad y en la coloquialidad donde se produce la mayoría de las variaciones. En consecuencia, no creemos a ciencia cierta que el número de unidades latinas fuera inferior al de las nuestras –al menos sustancialmente–, de manera que a menudo nos envolverá la sombra de la duda de si el paso del tiempo ha hecho olvidar una expresión latina a la que podría remontarse alguna de nuestras unidades.

---

[2] Esto abunda en la idea defendida por las especialistas en género de que la historia que nos ha llegado es la de los conflictos bélicos vistos desde la perspectiva de los vencedores. Se trata, pues, de la historiografía entendida como acto notarial de los hechos considerados cruciales en el devenir del pueblo, y no precisamente como fedataria de las cosas que sucedían en todos los órdenes de la vida. Ante tal parcialidad, se ha desarrollado últimamente la llamada historia de la vida cotidiana, que ha permitido conocer el importante papel que jugaron distintos colectivos no dirigentes en la evolución histórica de los pueblos.

[3] A modo de ejemplo, cita el caso de la locución latina *pleno modio* ('abundantemente'), a partir de la cual el español habría creado *a boca de cangilón*, *a boca de cántaro*, *a boca de costal*, *a cántaros*, *a jarros*, *a espuertas*, *a fanegadas* y *a celemines miden los reales*.

Además de este insalvable obstáculo, nuestra labor topa con otros, especialmente la referencia a símbolos o creencias de las que participan distintas civilizaciones mediterráneas, que a menudo puede impedir discernir claramente cuándo la motivación es grecorromana y cuándo es judeocristiana, puesto que ambas culturas constituyen la base de la nuestra y su huella se deja ver claramente en nuestra fraseología.

6. Referencias bibliográficas.

6.1. Diccionarios y repertorios fraseológicos.

ARTHABER, Augusto (1981): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi e greci antichi con relativi indici sistematico-alfabetici*, Milán, Ulrico Hoepli.

BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, Ed. SM.

BUITRAGO, Alberto (2002 [1995]): *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Ed. Espasa-Calpe, 7ª ed.

CANDÓN, Margarita y Elena BONNET (1994 [1993]): *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Ed. Anaya & Mario Muchnik, 4ª ed.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2005): *Diccionario Akal del Refranero latino*, Madrid, Eds. Akal.

CLAVE. Diccionario de uso del español actual, Madrid, Ed. SM, 1996.

CORREAS, Gonzalo (2000 [1627]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. de Louis Combet, revisada por Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu, Madrid, Ed. Castalia (Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 19).

DE-MAURI (Ernesto Sarasino), L. (1986 [1926]): *5000 proverbi e motti latini. Flores Sententiarum. Raccolta di sentenze, proverbi e motti latini di uso quotidiano, in ordine per materie, con le fonti indicate, schiarimenti e la traduzione italiana*, Milán, Ulrico Hoepli Editore (Manuali Hoepli), 2ª ed. corregida a cargo de Gabriele Nepi y Angelo Paredi (1977).

DOVAL, Gregorio (1995): *Del hecho al dicho*, Madrid, Ediciones del Prado (Palabras mayores, s. n.).

DOVAL, Gregorio (1996): *Diccionario de expresiones extranjeras*, Madrid, Ediciones del Prado (Palabras mayores, s. n.).

DOVAL, Gregorio (1997): *Refranero temático español*, Madrid, Ediciones del Prado (Palabras mayores, s. n.).

DUARTE, Julio Ernesto (1950 [1941]): *Sentencias de sabiduría*, Madrid, Instituto Editorial Reus, 2ª ed. (1ª ed. Bogotá, Jotadé, 1941).

ESCAMILLA, Rafael (1995): *Origen y significado de las más usuales frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Grupo Libro.

ESCOLÀ I TUSET, Josep Maria (1999 [1997]): *Diccionari de llatinismes i expressions clàssiques*, Barcelona, Edicions 62, 3ª ed.

FARNÉS, Sebastià (1992 [1913]): *Paremiologia catalana comparada*, Barcelona, Ed. Columna.

FUMAGALLI, Giuseppe (1985 [1935]): *L'Ape Latina. Dizionarietto di 2948 sentenze, proverbi, motti, divise, frasi e locuzioni latine, ecc.*, Milán, Ulrico Hoepli Editore (Manuali Hoepli), 2ª ed. corregida y aumentada.

GARATE, Gotzon (1997): *27.173 Atsotitzak. Refranes. Proverbes. Proverbia*, Bilbao, Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa.

HERRERO LLORENTE, Víctor-José (1992): *Diccionario de expresiones y frases latinas*, Madrid, Ed. Gredos, 3ª ed.

LEWIS, Charlton T. y SHORT (1984 [1879]): *A Latin Dictionary. Founded on Andrew's Edition of Freund's Latin Dictionary, revised, enlarged, and in great part rewritten by Charlton T. Lewis*, Oxford, Clarendon Press, Oxford University Press.

MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1953 [1932]): *Refranero general ideológico español*, Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando, Edición facsímil de la primera reimpresión.

MEISSNER, C. (1942 [1884]): *Phraséologie latine*, París, Librairie C. Klincksieck (Nouvelle Collection a l'Usage des Classes, VIII), 5ª ed. (1911) [traducida del alemán y aumentada con la indicación de la fuente de los pasajes citados y con una lista de proverbios latinos por Charles Pascal].

MOLINER, María (1998 [1966]): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Ed. Gredos, 2ª ed.

PANIZO, Juliana (1999): *Refranero temático castellano*, Valladolid, Universidad de Valladolid-Secretariado de Publicaciones e Intercambio científico (Literatura, 42).

PERIS, Antoni (2001): *Diccionari de locucions i frases llatines*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Ed. Espasa-Calpe, 21ª ed.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Ed. Espasa-Calpe, 22ª ed.

RODRÍGUEZ PLASENCIA, José Luis (1997): *De tomo y lomo. El origen y significado de las frases hechas, dichos populares y refranes*, Madrid, Ed. El Drac.

SÁNCHEZ DONCEL, Gregorio (2003 [1997]): *Diccionario de latinismos y frases latinas*, Madrid, Ed. Noesis, 2ª ed.

SBARBI, José María (1943): *Gran diccionario de refranes de la lengua española. Refranes, Adagios, Proverbios, Modismos, Locuciones y Frases proverbiales recogidos y glosados por el autor*, ordenada, corregida y publicada bajo la dirección de Manuel J. García, Buenos Aires, Joaquín Gil Editor.

SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (eds.) (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA (eds.) (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, Madrid, Ed. Eiunsa.

VALENTÍ, Eduard (1990 [1987]): *Aurea Dicta. Dichos y proverbios del mundo clásico*, con traducción y complementos de Neus Galí e introducción de Enrique Tierno Galván, Barcelona, Ed. Crítica (Lecturas de filología, s. n.), 2ª ed.

6.2. Bibliografía.

AGUILAR-AMAT CASTILLO, Ana (1993): "En torno a la combinatoria del léxico: Los conceptos de colocación e idiomatismo", en Carlos MARTÍN VIDE (ed.) (1993), pp. 267-272.

ALONSO RAMOS, Margarita (1994-1995): "De J. R. Firth a I. A. Mel'čuk", *Revista de Lexicografía*, 1.

ALONSO RAMOS, Margarita (2002): "Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica", *Lingüística Española Actual,* XXIV/1, pp. 63-96.

ALVAR EZQUERRA, Manuel y Gloria CORPAS PASTOR (coords.) (1998): *Diccionarios, frases y palabras*, Málaga, Universidad de Málaga.

ÁLVAREZ CURIEL, Francisco J. (1994): "El refranero supersticioso español", *Paremia*, 3, pp. 59-64.

ARÓSTEGUI, Antonio (1994): *La conciencia política del pueblo español (un estudio del refranero)*, Madrid, Libertarias/Prodhufi.

AUSTIN, J. L. (1975 [1962]): *How to do things with words*, editado por J. O. Urmson y Marina Sbisà, Cambridge (Massachussets), Harvard University Press, 2ª ed.

BARÁNOV, Anatoliï N. y Dimitriï O. DOBROVOL'SKIÏ (1998): "Idiomaticidad e idiomatismos", en Juan de Dios LUQUE DURÁN y Antonio PAMIES BERTRÁN (eds.) (1998), pp. 19-42.

BAUTIER, Anne-Marie (1984): "Peuples, provinces et villes dans la littérature proverbiale latine du Moyen Age", en François SUARD y Claude BURIDANT (eds.) (1984), pp. 1-18.

BELLÓN CAZABÁN, Juan Alfredo (1998): "Léxico e ideología", en Juan de Dios LUQUE DURÁN y Francisco José MANJÓN POZAS (eds.) (1998), pp. 267-275.

BENÍTEZ RODRÍGUEZ, Enrique (1999): "Diógenes de Sínope y el pensamiento cínico en los proverbios griegos", *Paremia*, 8, pp. 57-63.

BLANCO ESCODA, Xavier (2000): "Verbos soporte y clases de predicados en español", *Lingüística Española Actual*, XXII/1, pp. 99-117.

BLASCO MATEO, Esther (2002): "La lexicalización y las colocaciones", *Lingüística Española Actual*, XXIV/1, pp. 35-61.

BOSQUE, Ignacio (2001): "Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites", *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp. 9-40.

BOSQUE, Ignacio (2003): "La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica", *Xarxa Temàtica en Gramàtica Teòrica*, 21 de noviembre de 2003.
<http://seneca.uab.es/filologiacatalana/investigacio/xarxes/bosque.pdf>

BRAGANÇA JÚNIOR, Álvaro Alfredo (2000): "A paremiologia em latim medieval: estudos", en Maria do Amparo TAVARES MALEVAL (coord.) (2000): *Atualizações da idade média*, Río de Janeiro, Ágora da Ilha, pp. 51-107.

BRAHNS, Jens (1993): "Lexical collocations: a contrastive view", *English Language Teaching Journal (ELT Journal)*, 47/1, pp. 56-63.

BREHM CRIPPS, Justine (1997): "¿Como tres gotas de agua? Las comparaciones fraseológicas en inglés, alemán y español. Rasgos semánticos compartidos", en José Luis OTAL, Inmaculada FORTANET y Victòria CODINA (eds.) (1997), pp. 293-299.

BREHM CRIPPS, Justine (2000): "Taking steps, making progress: Form and aspect in English periphrastic verbal constructions with «take» and «make» and their equivalents in Spanish and German. Suggestions for EFL teaching", en Vicent SALVADOR y Adolf PIQUER (eds.) (2000), pp. 293-303.

BROWN, Peter, Yvon THÉBERT y Paul VEYNE (1991 [1985]): *Historia de la vida privada. 1. Imperio romano y antigüedad tardía* [*Histoire de la vie privée*, traducción de Francisco Pérez Gutiérrez], colección dirigida por Philippe Ariès y Georges Duby, Madrid, Taurus.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1983): "Refranes y locuciones del español y el francés en torno al bazo, el hígado, el corazón y los riñones", *Cuadernos de investigación filológica*, vol. IX, fasc. 1-2, pp. 47-62.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1999): "*Vinum laetificat cor hominis*. El vino en el refranero español, francés y gallego", *Paremia*, 8, pp. 103-112.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2000): "Más consideraciones acerca del vino en el refranero", *Paremia*, 9, pp. 25-34.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2001): "Calendario y refranero. Consideraciones acerca de algunas fechas del calendario en relación con el refranero español y francés", *Paremia*, 10, pp. 13-22.

CARCOPINO, Jérôme (1984 [1942]): *La vida cotidiana en Roma en el apogeo del Imperio* [versión española de Ricardo A. Caminos], Buenos Aires, Hachette, 3ª ed.

CASARES, Julio (1992 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC.

CASCAJERO GARCÉS, Juan (1997): "*Assem teneas, assem valeas*: el poder del dinero en la Paremiología latina", *Paremia*, 6, pp. 163-168.

CASCAJERO GARCÉS, Juan (1999): "A la sombra del asno. Asnos, burros y jumentos en la Paremiología antigua", *Paremia*, 8, pp. 113-117.

CASCAJERO GARCÉS, Juan (2001): "La descalificación de la mujer en la Paremiología latina", *Paremia*, 10, pp. 23-30.

CASCAJERO GARCÉS, Juan (2002): "La descalificación de la mujer en la Paremiología griega. Los *Monósticos* de Menandro", *Paremia*, 11, pp. 31-38.

CASTILLO CARBALLO, M.ª Auxiliadora (1998): "¿Compuestos o locuciones?", en Manuel ALVAR EZQUERRA y Gloria CORPAS PASTOR (coords.) (1998), pp. 147-155.

CASTILLO CARBALLO, M.ª Auxiliadora (2000): "Tratamiento de las unidades pluriverbales en dos diccionarios del español: *DRAE* y *DUE*", en Stefan RUHSTALLER y Josefina PRADO ARAGONÉS (eds.) (2000), pp. 357-364.

CASTILLO-OJUGAS, Antonio (1997): "El dolor en el refranero español", *Paremia*, 6, pp. 169-172.

CASTILLO-OJUGAS, Antonio (1999): "Refranes del arte del buen beber y del mal beber en el arte", *Paremia*, 8, pp. 119-122.

CONCA, Maria (2000): "Característiques lingüístiques comparades entre locucions i parèmies", en Vicent SALVADOR y Adolf PIQUER (eds.) (2000), pp. 49-63.

CONGOSTO MARTÍN, Yolanda (2000): "Algunas reflexiones a propósito de ciertas unidades fraseológicas de origen semítico y su posible evolución en iberorromance", *Philologia Hispalensis*, vol. XIV, fasc. 2, pp. 167-181.

COROMINAS, Joan y José A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Ed. Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. V. Diccionarios, 7).

CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Ed. Gredos (Biblioteca Románica Hispánica III. Manuales, 76).

CORPAS PASTOR, Gloria (1998): "Criterios generales de clasificación de universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés", en Manuel ALVAR EZQUERRA y Gloria CORPAS PASTOR (coords.) (1998), pp. 157-187.

CORPAS PASTOR, Gloria (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Ed. Comares (Interlingua, 12).

CORPAS PASTOR, Gloria (2003): *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana – Vervuert (Lingüística iberoamericana, 20).

COSERIU, Eugenio (1964): "Introducción al estudio estructural del léxico", *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*, reproducido en *Principios de semántica estructural* (1977), pp. 87-142 (especialmente "3.4. «Técnica del discurso» y «discurso repetido»", pp. 113-118).

COSERIU, Eugenio (1966): "El hombre y su lenguaje", conferencia pronunciada dentro del ciclo *Ursprung und Wesen des Menschen*, Universidad de Tübingen, recogida en *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística* (1977), Madrid, Ed. Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y ensayos, 272), pp. 13-33.

COSERIU, Eugenio (1967): "Las solidaridades léxicas", reproducido en *Principios de semántica estructural* (1977), pp. 143-161.

COSERIU, Eugenio (1981 [1977]): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Ed. Gredos (Biblioteca Románica Hispánica II. Estudios y ensayos, 259), 2ª ed., versión española de Marcos Martínez Hernández revisada por el autor.

COWIE, Anthony Paul (ed.) (2001 [1998]): *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*, Oxford, Oxford University Press, 2ª ed.

CUARTERO SANCHO, Mª Pilar (1981): *Fuentes clásicas de la literatura paremiológica española del siglo XVI*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico (Tesis doctorales, XLIV).

CUARTERO SANCHO, Mª Pilar (1993): "Origen grecolatino de refranes castellanos del Siglo de Oro", *Paremia*, 2, pp. 59-64.

CUENCA, Maria Josep (2000): "L'estudi de les construccions idiomàtiques des de la lingüística cognitiva i l'anàlisi contrastiva", en Vicent SALVADOR y Adolf PIQUER (eds.) (2000), pp. 33-48.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2001): "La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas", *Paremia*, 10, pp. 99-110.

DÉNIZ HERNÁNDEZ, Margarita (2000): "El tratamiento de las expresiones fijas en los diccionarios modernos del español", en Stefan RUHSTALLER y Josefina PRADO ARAGONÉS (eds.) (2000), pp. 377-386.

DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, Pablo, Marcial MORERA PÉREZ y Gonzalo ORTEGA OJEDA (1988): *El español idiomático. Frases y modismos del español*, Barcelona, Ariel.

ETIENNE, Robert (1992 [1966]): *La vida cotidiana en Pompeya*, Madrid, Eds. Temas de Hoy (Colección Historia, 14), traducción de Flor Herrero Alarcón.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, Jorge (1999): "*Si vis vivere in pace, audi, vide, et tace*: dos mil años hablando a destiempo", *Paremia*, 8, pp. 165-170.

FORGAS BERDET, Esther (1993): "Lingüística, etnolingüística y paremiología", en José Antonio BARTOL HERNÁNDEZ, Juan Felipe GARCÍA SANTOS y Javier de SANTIAGO GUERVÓS (eds.) (1993): *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 293-302.

FORGAS BERDET, Esther (1996): *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*, Madrid, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. Secretaría General Técnica (Serie Estudios, 112).

FORMENT, Maria del Mar y Triantafylliá EFTHIMIOU (1999): "Las nociones de derecha e izquierda y las creencias a ellas asociadas en español y en griego: un caso de «universal cultural» con repercusiones fraseológicas", *Notas y estudios filológicos*, 14, pp. 77-106.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1970): *Gramática histórica española*, Madrid, Ed. Gredos, 3ª ed.

GARCÍA PLATERO, Juan Manuel (2002): "Aspectos semánticos de las colocaciones", *Lingüística Española Actual*, XXIV/1, pp. 25-34.

GARCÍA ROMERO, Fernando (1999): "Sobre la etimología de «paroimía»", *Paremia*, 8, pp. 219-223.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1989): "Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas", *Español Actual*, 52, pp. 59-79.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1990): "Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras 'idiomáticas'", *Estudios humanísticos. Filología*, 12, pp. 279-290.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1993): "La función lúdica en la lengua de los refranes", *Paremia*, 2, pp. 51-58.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1996): "Más sobre la comparativa fraseológica en español", *Lingüística Española Actual*, XVIII/1, pp. 49-77.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1997): "La doble idiomaticidad de las expresiones fijas", *Hispanic Journal*, vol. 18, nº 2, pp. 257-273.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2001): "El adverbio colocacional", *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp. 89-105.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2004): "De los fines y confines de la fraseología", en José Manuel GONZÁLEZ CALVO, Jesús TERRÓN GONZÁLEZ y José Carlos MARTÍN CAMACHO (eds.) (2004), *VII Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: las unidades fraseológicas*, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 23-79.

GINEBRA, Jordi (2000): "Sintaxi i fraseologia: els límits de les unitats fraseològiques verbals", en Vicent SALVADOR y Adolf PIQUER (eds.) (2000), pp. 65-80.

GINEBRA, Jordi (2003): "Fraseologia, concurrències lèxiques i llengua estàndard", artículo inédito en copia cedida por el autor.

GINEBRA, Jordi (en prensa): "Las unidades del tipo *dinero negro* y *dormir como un tronco*: ¿naturaleza léxica o gramatical?", ponencia presentada en el congreso internacional *Léxico & Gramática*, Universidad de Lugo, septiembre de 2000.

GONZÁLEZ TORNERO, Ana (1996): "De lo mitológico a lo sagrado en el refranero", *Paremia*, 5, pp. 167-174.

GUITTER, Enrique (1984): "Derecha e izquierda", *Lingüística Española Actual*, VI/1, pp. 47-54.

GUTIÉRREZ DÍEZ, Francisco (ed.) (s. a.): *El español, lengua internacional (1492-1992). I Congreso Internacional de AESLA. Granada, 13-26 de septiembre de 1992*, Granada, Asociación Española de Lingüística Aplicada.

HAUSMANN, Franz Josef (1998): "O diccionario de colocacións. Criterios de organización", en Xesús FERRO RUIBAL (coord.), *Actas do I coloquio galego de fraseoloxía*, Vigo, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, Xunta de Galicia, pp. 63-81.

HILL, Jane H. (1992): "Lenguaje, cultura y cosmovisión", en Frederick J. NEWMEYER (comp.) (1992): *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. IV. El lenguaje: Contexto socio-cultural*, Madrid, Visor, pp. 31-55.

ILINÁ, Natalia (2000): "La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión", Instituto Cervantes de Moscú <http://moscu.cervantes.es/articulos/54/Ilina.pdf>.

ITURRIAGA, Juan (1999): "Las sentencias aforísticas de Esopo", *Paremia*, 8, pp. 295-300.

KOIKE, Kazumi (2001a): "Variación fraseológica del español", *Varilex*, 9, pp. 77-92. <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/art/vx9-a3.pdf>.

KOIKE, Kazumi (2001b): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, s.l., Universidad de Alcalá–Takushoku University.

KOIKE, Kazumi (2002): "Comportamientos semánticos en las colocaciones léxicas", *Lingüística Española Actual,* XXIV/1, pp. 5-23.

KOLENDO, Jerzy (1980): *L'agricoltura nell'Italia romana. Techniche agrarie e progresso economico dalla tarda repubblica al principato*, Roma, Editori Riuniti (Biblioteca di storia antica, 10), traducción al italiano de Celeste Zawadzka.

LAFONT, Cristina y Lorenzo PEÑA (1999): "La tradición humboldtiana y el relativismo lingüístico", en Marcelo DASCAL (ed.) (1999): *Filosofía del lenguaje II. Pragmática*, Madrid, Trota–CSIC, pp. 191-218.

LÁZARO CARRETER, Fernando (1980a): "El mensaje literal", *Estudios de lingüística*, Barcelona, Ed. Crítica (Filología, 8), pp. 149-171.

LÁZARO CARRETER, Fernando (1980b): "Literatura y folklore: los refranes", *Estudios de lingüística*, Barcelona, Ed. Crítica (Filología, 8), pp. 207-217.

LÁZARO CARRETER, Fernando (1980c): "La lengua de los refranes. ¿Espontaneidad o artificio?", *Estudios de lingüística*, Barcelona, Ed. Crítica (Filología, 8), pp. 219-232.

LÓPEZ LÓPEZ, Matías (1991): *Los personajes de la Comedia plautina: nombre y función*, Lleida, Pagès Editors (El Fil d'Ariadna, 6).

LUCAS RUIZ, José de (1998): *Profesiones y refranes. Que trata de la consideración que el común de la gente tiene sobre los distintos oficios, profesiones y estados, y sobre las personas que los desempeñan y ocupan, todo ello según los refranes, dichos y otras ocurrencias*, Madrid, Arts & Press.

LUCY, John A. (1992): *Language, Diversity and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press.

LUQUE DURÁN, Juan de Dios y Antonio PAMIES BERTRÁN (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*, Granada, Método Ediciones/Dpto. de Lingüística General y Teoría de la Literatura Universidad de Granada (Serie Collectae, s. n.).

LUQUE DURÁN, Juan de Dios y Francisco José MANJÓN POZAS (eds.) (1998): *Teoría y práctica de la lexicología. IV Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico, Granada, 1997*, Granada, Método Ediciones/Dpto. de Lingüística General y Teoría de la Literatura Universidad de Granada (Serie Collectae, s. n.).

LUQUE DURÁN, Juan de Dios y Francisco José MANJÓN POZAS (1998): "Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares", en Juan de Dios LUQUE DURÁN y Antonio PAMIES BERTRÁN (eds.) (1998), pp. 139-153.

LUQUE DURÁN, Juan de Dios y Francisco José MANJÓN POZAS (1998): "Colocaciones léxicas: cuestión lingüística o estilística", en Juan de Dios LUQUE DURÁN y Francisco José MANJÓN POZAS (eds.) (1998), pp. 15-24.

MALOUX, M. (1960): *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, París, Larousse.

MARCOS CASQUERO, Manuel-Antonio (coord.) (2000): *Creencias y supersticiones en el mundo clásico y medieval. XIV Jornadas de estudios clásicos de Castilla y León*, León, Universidad de León–Secretariado de publicaciones.

MARIÑO SÁNCHEZ-ELVIRA, Rosa María y Fernando GARCÍA ROMERO (eds.) (1999): *Proverbios griegos. Menandro: Sentencias*, Madrid, Ed. Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 272).

MARTÍN VIDE, Carlos (ed.) (1993): *Lenguajes naturales y lenguajes formales IX. Actas del IX Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales (Reus, 20-22 de diciembre de 1993)*, Barcelona, PPU (Promociones y Publicaciones Universitarias) – Universitat Rovira i Virgili.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996): *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ed. Librería Ágora (Cuadernos de Lingüística, s. n.).

MARTINS-BALTAR, Michel (ed.) (1997): *La locution entre langue et usages*, Fontenay/Saint-Cloud, ENS Éditions.

MEL'ČUK, Igor, André CLAS y Alain POLGUÈRE (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve, Duculot.

MEL'ČUK, Igor (1998): "Collocations and lexical functions", en Anthony Paul COWIE (ed.) (2001 [1998]), pp. 23-54.

MENA MARTÍNEZ, Florentina (2003): "En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos", en *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*, 5 <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>.

MIGUEL RODRÍGUEZ, Armando de (2000): *El espíritu de Sancho Panza. El carácter español a través de los refranes*, Madrid, Ed. Espasa-Calpe (Espasa Hoy, s. n.).

MONTANER MONTAVA, María Amparo (1997): "Algunas expresiones latinas", *Español Actual*, 67, pp. 123-124.

MORETA LARA, Miguel A. y Francisco J. ÁLVAREZ CURIEL (1995): *Los andaluces en el refranero*, Málaga, Ed. Arguval (Colección Celosia, 10).

PAMIES BERTRÁN, Antonio (2002): "Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología", *Language Design*, 4, pp. 9-20 <http://elies.rediris.es/Language_Design/LD4/pamies.pdf>.

PAMIES BERTRÁN, Antonio, Eva IÑESTA MENA y Wenceslao CARLOS LOZANO (1998): "El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos", en Juan de Dios LUQUE DURÁN y Antonio PAMIES BERTRÁN (eds.) (1998), pp. 71-86.

PAMIES BERTRÁN, Antonio y Eva IÑESTA MENA (2002b): "El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico", *Language Design*, 3 (2000), modificado y reproducido en Antonio PAMIES BERTRÁN y Eva IÑESTA MENA (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Granada Lingvistica/Método Ediciones, pp. 43-79.
<http://elies.rediris.es/Language_Design/LD3/pamies-inesta.pdf>.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros (Cuadernos de didáctica del español/LE, s. n.).

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2000): *La hiponimia en las unidades fraseológicas*, Cádiz, Universidad de Cádiz (Documentos de investigación lingüística, 4).

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2001): "¿Colocaciones o locuciones verbales?", *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp. 57-88.

ROBERT, Jean-Noël (1999 [1997]): *Eros Romano. Sexo y moral en la Roma antigua*, Madrid, Ed. Complutense (La mirada de la Historia, s. n.), traducción de Eduardo Bajo Álvarez.

RUHSTALLER, Stefan y Josefina PRADO ARAGONÉS (eds.) (2000): *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*, Huelva, Junta de Andalucía & Universidad de Huelva (Collectanea, 33).

RUIZ GURILLO, Leonor (1992): "Sobre la fraseología coloquial: corpus e investigación", en Francisco GUTIÉRREZ DÍEZ (ed.) (s. a.), pp. 493-498.

RUIZ GURILLO, Leonor (1997a): "Relaciones categoriales de las locuciones adverbiales", *Contextos*, XV/29-30, pp. 19-31.<http://www3.unileon.es/dp/dfh/ctx/ctx8.html>.

RUIZ GURILLO, Leonor (1997b): *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.

RUIZ GURILLO, Leonor (1998): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ed. Ariel (Ariel Practicum, s. n.).

RUIZ GURILLO, Leonor (2000a): "Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros", *Espéculo* <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/fraseolo.html>.

RUIZ GURILLO, Leonor (2000b): "¿Puede la fraseología ser relevante en cualquier situación?", en Vicent SALVADOR y Adolf PIQUER (eds.) (2000), pp. 81-103.

RUIZ GURILLO, Leonor (2001): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros (Cuadernos de lengua española, 71).

SALVADOR, Gregorio (1989-1990): "Las solidaridades lexemáticas", *Revista de Filología de la Universida de La Laguna*, 8-9, pp. 339-365.

SALVADOR, Vicent y Adolf PIQUER (eds.) (2000): *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I (Col·lecció «Estudis Filològics» , 4).

SALVADOR, Vicent (2000): "Idiomaticitat i discurs prefabricat", en Vicent SALVADOR y Adolf PIQUER (eds.) (2000), pp. 19-31.

SÁNCHEZ MARTÍNEZ, Cristina (1994): "Aproximación a los latinismos léxicos, locuciones y frases hechas latinas utilizadas en castellano", en *Actas del VIII Congreso español de estudios clásicos (Madrid, 23-28 de septiembre de 1991)*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos, vol. I, pp. 749-754.

SÁNCHEZ SERRANO, Alejandro (1980): *Modismos latinos y castellanos: comparación y posibles influencias*. Tesis doctoral. Edición facsímil de la Universidad Complutense de Madrid-Facultad de Filología-Dpto. de Filología latina, Madrid, 1982.

SANTAMARÍA PÉREZ, María Isabel (2000): "La fraseología en los diccionarios didácticos del español", en Stefan RUHSTALLER y Josefina PRADO ARAGONÉS (eds.) (2000), pp. 559-571.

SERRANO VIVERO, Fuensanta (1996): "Estereotipo social y refrán", *Paremia*, 5, pp. 175-181.

SOLER I BOU, Joan (2003): *Definició lexicogràfica i estructura del diccionari*, tesis doctoral, Universitat de Barcelona.

SUARD, François y Claude BURIDANT (eds.) (1984): *Rechesse du proverbe. Volume I. Le proverbe au Moyen Age*, s. l., Université de Lille III (Travaux et Recherches, s. n.).

TRISTÁ PÉREZ, Antonia María (1979-1980): "Estructura interna de las unidades fraseológicas", *Anuario L/L*, 10-11, pp. 93-103.

VÉGLIA, Arlette (1993): "Las paremias jurídicas", *Paremia*, 2, pp. 89-93.

VICENTE MONTERO, Flor (2000): "Los refranes como expresión de una lengua y como ejemplo de interculturalidad", *Cuadernos Cervantes*, 26, pp. 46-50.

VILA RUBIO, María Nieves (1990): "El refrán: un artefacto cultural", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, XLV, pp. 211-224.

WHORF, Benjamin Lee (1971 [1956]): *Lenguaje, pensamiento y realidad*, Barcelona, Barral Editores (Breve Biblioteca de Reforma, s. n.), traducción de José M. Pomares.

WOTJAK, Gerd (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt-Madrid, Vervuert-Iberoamericana.